



הפקולטה למדעי הרוח
המחלקה לתרגום וחקר התרגום



אוניברסיטת תל-אביב
הפקולטה למדעי הרוח
בית הספר למדעי התרבות ע"ש שירלי ולזלי פורטר
היחידה למחקר התרבות

כיוונים במחקר התרגום



יום עיון לכבוד

ספר היובל

לפרופ' גדעון טורי

**Beyond Descriptive Translation Studies:
*Investigations in homage to Gideon Toury***

יום ה', 27 במארס 2008
אוניברסיטת תל-אביב, בניין גילמן, חדר 496

ספר היובל

Pym, Anthony, Miriam Shlesinger & Daniel Simeoni eds. 2008. *Beyond Descriptive Translation Studies: Investigations in homage to Gideon Toury. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.*

(http://www.benjamins.com/cgi-bin/t_bookview.cgi?bookid=BTL%2075)

המשתתפים בספר היובל:

Nitsa Ben-Ari ▪ Hannah Amit-Kochavi ▪ Mahmoud Kayyal ▪ Rachel Weissbrod ▪ Sherry Simon ▪ Rakefet Sela-Sheffy ▪ Miriam Shlesinger ▪ Reine Meylaerts ▪ Rosa Rabadán ▪ Sara Laviosa ▪ Şehnaz Tahir-Gürçağlar ▪ Andrea Rizzi ▪ John Milton ▪ Denise Merkle ▪ Johan Heilbron ▪ Gisèle Sapiro ▪ Ebru Diriker ▪ Lieven D'hulst ▪ Dirk Delabastita ▪ Salah Basalamah ▪ Michael Cronin ▪ Itamar Even-Zohar ▪ Kirsten Malmkjær ▪ Anthony Pym ▪ Daniel Simeoni ▪ Sandra L. Halverson ▪ Andrew Chesterman ▪ Alexis Nouss ▪ Gideon Toury

יום העיון מתקיים בתמיכת הגופים הבאים:

John Benjamins Publishing House, Amsterdam & Philadelphia
הרקטור של אוניברסיטת תל-אביב, דקאן הפקולטה למדעי הרוח,
בית הספר למדעי התרבות, מכון פורטר לפואטיקה וסמיוטיקה,
התוכנית ללימודי תעודה בתרגום ובעריכת תרגום,
הקתדרה לסמיוטיקה ע"ש פורטר

הוועדה המארגנת:

איתמר אבן-זהר, מרים שלזינגר

התכנסות

13:30

מושב ראשון 15:45-14:00

יו"ר: איתמר אבן-זהר

איתמר אבן-זהר

דברי פתיחה

שלמה בידרמן, דקאן הפקולטה למדעי הרוח, אוניברסיטת תל-אביב
ברכות

מרים שלזינגר (אוניברסיטת בר אילן)

על ספר היובל לגדעון טורי

רחל ויסברוד (אוניברסיטת בר אילן)

רב-לשוניות בישראל: השלכות לחקר התרגום

רקפת סלע-שפי (אוניברסיטת תל-אביב)

"כוכבים" ו"מקצוענים": דימוי עצמי וסטאטוס של מתרגמים

ניצה בן-ארי (אוניברסיטת תל-אביב)

מתרגמים כגיבורי ספרות: מטדי בר ועד סאמאר

הפסקה 16:15-15:45

מושב שני 18:00-16:15

יו"ר: חני עמית-כוכבי

מרים שלזינגר (אוניברסיטת בר אילן)

על חלקו של חקר המתורגמות במחקר התרגום

מחמוד כיאל (אוניברסיטת תל-אביב)

'המסע אל האי אולי': תרגום ספרות ילדים עברית לערבית

איתמר אבן-זהר (אוניברסיטת תל-אביב)

"משמאל לימין", או "שמאלה וימינה"?

גדעון טורי

דברים